



AGREEMENT ON DUAL AWARD MASTER'S DEGREE PROGRAM
between
**COLLEGE OF ENGINEERING and APPLIED SCIENCE, UNIVERSITY OF
CINCINNATI**
and
COLLEGE OF INFORMATICS, NATIONAL CHENGCHI UNIVERSITY
國立政治大學與辛辛那提工程與應用科學學院雙聯碩士學位學程協議書

Purpose

This Agreement records the understanding made by and between the College of Engineering and Applied Science, University of Cincinnati (hereinafter referred to as "UC"), a state institution of higher education located at 2600 Clifton Ave, Cincinnati, Ohio 45221 and organized under Chapter 3361 of the Ohio Revised Code, and the College of Informatics, National Chengchi University (hereinafter referred to as "NCCU"), an institution of higher education located at No. 64, Sec. 2, Zhinan Rd., Wenshan Dist., Taipei City 11605, Taiwan (R.O.C), each a "Party" and collectively the "Parties.", for the development and delivery of a collaborative (hereafter referred to as an "articulation agreement") program allowing for credit transfers between UC and NCCU contributing to the award of the Master of Science (MS) degree from NCCU and the Master of Engineering (MEng) degree from CEAS.

宗旨

本協議由位於美國俄亥俄州辛辛那提市（地址：2600 Clifton Ave, Cincinnati, Ohio 45221），並依據俄亥俄州修訂法第 3361 章組織之公立高等教育機構辛辛那提大學工程與應用科學學院，與位於中華民國台灣台北市文山區指南路二段 64 號之高等教育機構國立政治大學資訊學院共同訂立。前述雙方各稱為「一方」，合稱為「雙方」。本協議旨在建立並推動雙聯碩士學位學程（以下稱為「本學程」），使辛辛那提大學與國立政治大學得以互相承認學分，並有助於學生最終取得國立政治大學資訊學院之資訊科學碩士學位，以及辛辛那提大學工程與應用科學學院之工程碩士學位。

The Parties agree on the terms and conditions stated below:

雙方同意遵守下列條款與條件：

1. The Parties / 雙方

1.1 The University of Cincinnati (UC), College of Engineering & Applied Science, hereinafter referred to as CEAS.

1.1 辛辛那提大學工程與應用科學學院。

1.2 National Chengchi University, College of Informatics, hereinafter referred to as COI.

1.2 國立政治大學資訊學院。

2. Objectives / 目標

2.1 The primary objective of this Articulation Agreement is to develop programs that benefit both COI and CEAS. The Dual Award Master's Program will provide COI students the opportunity to earn both a Master of Science degree from NCCU and the Master of Engineering degree, at the University of Cincinnati CEAS.

2.1 本合作協議之主要目的是發展有助於國立政治大學資訊學院與辛辛那提大學工程與應用科學學院之學術合作課程。雙聯碩士學位計畫旨在使國立政治大學學生得以同時取得國立政治大學授予之資訊科學碩士學位，以及辛辛那提大學工程與應用科學學院授予之工程碩士學位。

Development of this program is anticipated to facilitate further collaborations between NCCU and UC.

本學程之設立預期將促進國立政治大學與辛辛那提大學之進一步合作與交流。

2.2 The Parties seek to establish a Dual Award Master's Program whereby students from NCCU will be admitted to the graduate program both at COI and in CEAS.

雙方擬設立一項雙聯碩士學位學程計畫，使國立政治大學之學生能同時獲准錄取至國立政治大學資訊學院與辛辛那提大學工程與應用科學學院的碩士學程。

3. Program Overview / 學程概述

3.1 Dual Award Master's Program

3.1 雙聯碩士學位學程

UC's Master of Engineering degree requires a minimum of 30 credit hours of course work (including capstone described below); a thesis is not required for the degree.

Likewise, The Master of Science degree requirements at the NCCU COI, include

completing at least 26 credits in the Department of Computer Science, or at least 24 credits in the Master's Program in Information Security; a thesis is required. Both programs are designed to provide students with advanced knowledge and experience in their fields of interest along with courses covering new developments in the respective disciplines.

辛辛那提大學工程碩士學位要求修讀至少 30 個學分（包含以下所述之專題總整課程）；該學位不需撰寫論文。國立政治大學資訊學院對資訊科學碩士學位的要求，於資訊科學系修讀至少 26 個學分，或於資訊安全碩士學位學程修讀至少 24 個學分；該學位須完成碩士論文。兩校學程之設計皆旨在使學生於其專業領域中獲得進階知識與實務經驗，並涵蓋相關學科之最新發展課程。

Capstone Project – A key component of the Master of Engineering program is a capstone project that is a three credit hour course. The capstone project can be a written paper, project with an advisor, or a curricular practical training (internship) in the student's field of study. The project can be performed at the University (UC or NCCU), business workplace, industry, or a government institution. The capstone project provides a mechanism to demonstrate a synthesis of knowledge and application of concepts to a specific problem. Faculty or professionals in the workplace will oversee the capstone experience. The capstone project will include a written report and a presentation.

專題總整課程——工程碩士學位學程之核心要素為專題總整課程（3 學分）。專題總整課程的形式可為書面報告、與指導教授共同進行專題，或與學生研究領域相關課程實習（含校外實習）。專題總整課程可於以下任一場域進行：辛辛那提大學或國立治大學、企業職場、產業機構或政府部門。專題總整課程旨在展現學生整合知識與將所學應用於具體問題之能力。專題總整課程將由任課教授或業界專業人士共同指導與監督。專題總整課程須包含書面報告以及口頭報告。

For the award of the Master's degree from CEAS, up to 15 credit hours of coursework from the MS degree at NCCU can be credit-transferred toward the MEng degree at CEAS. Thesis hours performed at NCCU do not count toward the MEng at CEAS, only coursework hours. Most students in the concurrent enrollment program will take 5 subjects (15 credits) from NCCU and 5 subjects (15 credits) including the capstone (3 credits) from CEAS. In order for credits from NCCU to count towards the Master of Engineering degree at CEAS, students originally registered at NCCU must earn a B grade or above in a subject that has an appropriate CEAS counterpart. These subjects will be agreed upon by both universities. Similarly, a maximum of 15 credits earned from

CEAS at a B grade or above can be counted towards the MS graduation requirements at NCCU.

為取得辛辛那提大學工程與應用科學學院之工程碩士學位，國立政治大學之碩士學位課程中，辛辛那提大學工程與應用科學學院最多採計 15 個課程學分作為該學位之學分要求。國立政治大學之論文學分不予採計為辛辛那提大學工程與應用科學學院之工程碩士學位學分範圍。通常會於國立政治大學完成 15 學分之課程，並於辛辛那提大學完成 15 學分之課程（其中包含 3 學分之專題總整課程），以滿足雙方之學位要求。為使國立政治大學的學分得以被辛辛那提大學工程與應用科學學院認可並轉列為工程碩士學位之畢業要求，學生必須於國立政治大學註冊，且在具辛辛那提大學工程與應用科學學院對應課程之科目中取得 B 或以上之成績。上述課程對應關係須經兩校共同確認。同樣地，學生在辛辛那提大學工程與應用科學學院所修習並取得 B 或以上成績之課程，最多亦可有 15 學分回供國立政治大學認可，作為其資訊科學碩士學位之畢業學分。

The structure of the program is such that typical students (originally registered at NCCU) will complete their first year at NCCU to earn 15 or more credits from NCCU (with each of the 5 subjects achieving grade B or above). Students then enroll in UC courses for 15 or more credit hours. Students will be awarded the Degree of Master of Engineering from UC if the total recognized credits earned from COI and CEAS are no less than 30 credits. The minimum of 15 credits of the MEng degree at CEAS must be completed as a matriculated CEAS student. These students can also be awarded the MI degree from NCCU once they satisfy the degree award requirements at COI if their subjects studied at CEAS are credit-transferred back to NCCU.

本雙聯學位之課程架構規劃為：一般學生（即原始於國立政治大學註冊者）將於第一學年在國立政治大學完成至少 15 學分之課程，且其中五門課程之成績須達 B 或以上；其後，學生再於辛辛那提大學修讀 15 學分或以上之課程。若學生在國立政治大學資訊學院與辛辛那提大學工程與應用科學學院完成並獲承認之總學分達 30 學分或以上，即可獲得辛辛那提大學授予之工程碩士學位。其中，工程碩士學位至少 15 學分之課程必須以辛辛那提大學正式註冊學生身分完成。此外，若學生將其於辛辛那提大學工程與應用科學學院所修習之課程順利轉回國立政治大學，並符合國立政治大學資訊學院頒授資訊科學碩士學位之相關規定，亦可同時取得國立政治大學之資訊科學碩士學位。

4. Admission Standards / 入學標準

4.1 Dual Award Master's Program

4.1 雙聯碩士學位課程

Students must have a bachelor's degree in a corresponding program recognized as high quality by UC, and graduate with a minimum GPA of 3.0 or QPA of 75 or equivalent.

申請雙聯碩士學位之學生，須具備經辛辛那提大學認可之相關領域頂尖學士學位，並在其學士階段取得至少 GPA 3.0、或相當於 75 分之加權平均成績，或具備等同之學術表現。

English proficiency is required of all applicants whose native language is not English. Students can demonstrate proficiency in a number of ways at the graduate level. Most students fulfill the English requirement by taking the Test of English as a Foreign Language (TOEFL), the International English Testing System (IELTS), or the Pearson Test of English (PTE). CEAS has established the following minimum requirements: for IELTS an overall band score of 6.5, for Pearson a score of 59 is sufficient, for the (internet-based) TOEFL a score of 85 is sufficient.

母語非英語之申請者須具備英語能力證明。學生可透過多種方式於研究所層級展現其英語能力；多數學生以參加英語能力測驗作為證明，包括托福 (TOEFL)、雅思 (IELTS) 或培生英語測驗 (PTE)。辛辛那提大學工程與應用科學學院所訂之最低英語能力標準為：雅思 (IELTS) 總分 6.5、培生英語測驗 (PTE) 59 分，或托福 IBT (TOEFL IBT) 85 分。

Students will apply to both the NCCU Master of Science program and the CEAS Master of Engineering program. While enrolled during the first year at COE, administrators at COI will screen individuals interested in the dual award program. Those individuals who demonstrate appropriate academic potential (primarily appropriate grades in relevant coursework, English proficiency, and interest in the US education system) will be recommended for continuing in the dual award program. These students do not need to submit GRE scores for admission to the CEAS Master of Engineering program. COI coordinators will send qualified student transcript for CEAS coordinator to review to confirm student UC application eligibility.

申請學生須同時向國立政治大學資訊學院以及辛辛那提大學工程與應用科學學院提出申請。學生於第一學年就讀國立政治大學期間，由國立政治大學資訊學院進行篩選行政單位進行篩選，審查有意參加雙聯學位學程計畫之學生。凡在相關課程成績、英語能力及對美國高等教育體系之興趣等方面展現適當學術潛力者，將被推薦參與雙聯學位計畫。此類學生申請辛辛那提大學工程與應用科學學院工程碩士學程時，無須提交美國研究生入學考試成績。國立政治大學資訊學院之聯絡人將把符合資格學生之成績單送交辛辛那提大學工程與應用科學學院聯絡人審查，以確認其申請辛辛那提大學之入學資格。

While studying at both Universities, students will be required to comply with all the regulations and requirements of each institution and be subject to any authorized changes to those regulations such as fees adjustments, etc. Notwithstanding this provision, both UC CEAS and NCCU COI will recognize their continuing commitment to students within the joint program from their time of admission to the partner institution.

學生在兩校就讀期間，必須遵守各該學校之所有規章制度及相關要求，以及經授權變更之規定，包括但不限於學費或相關費用之調整等。然而，辛辛那提大學工程與應用科學學院與國立政治大學資訊學院仍將自學生被合作學校正式錄取之時起，承認並持續履行其對參與本聯合學位學程學生之承諾。

Students participating in the Program are responsible for complying with all visa requirements and regulations of the hosting country; while the host Institution may assist with the acquisition of visas, it bears no responsibility for those who fail to maintain compliance with visa laws and regulations.

參與本學程之學生應自行負責遵守就讀國家之所有簽證相關規定與法律要求。雖然接待學校可協助學生申辦簽證，但對於因學生未能遵守簽證法規而產生之任何後果，接待學校概不負責。

The spirit of the Dual Award Degree Program is for students to obtain degrees from both institutions. Students recommended by NCCU to participate in this Dual Award Program who fail to obtain a degree from NCCU will have their eligibility for the dual award program revoked by NCCU.

雙聯學位精神為取得雙方學校學位。經國立政治大學薦選修讀本雙聯學位學程之學生，如未取得國立政治大學學位時，國立政治大學將取消該雙聯學生之資格。

5. Responsibilities of the Parties / 雙方之責任

5. COI agrees to the following responsibilities and obligations:

5. 國立政治大學資訊學院同意履行下列責任與義務：

5.1.1 To ensure program approval from the relevant decision-making bodies in NCCU.

5.1.1 確保本學程之設置及相關事宜已獲國立政治大學校內相關決策單位之核准。

5.1.2 To promote the Programs and recruit students.

5.1.2 負責推廣本學程並招募學生參與。

5.1.3 To collaborate with UC CEAS in selecting potential students for the Dual Award Master's Program.

5.1.3 與辛辛那提大學工程與應用科學學院合作，進行雙聯碩士學位學程之潛在學生甄選作業。

5.1.4 COI shall forward completed application forms to the Admissions Office of the University of Cincinnati by the posted application deadlines.

5.1.4 國立政治大學資訊學院應於公告之申請截止期限內，將學生完整申請資料送交辛辛那提大學招生辦公室。

5.1.5 To provide students with English language training, tutorial, and courses taught in English at NCCU to ensure student quality.

5.1.5 國立政治大學須提供學生英語訓練、輔導資源及英語授課課程，以確保學生達到參與本學程所需之能力與品質。

5.1.6 COI is responsible for accepting returning students who cannot, for academic or other reasons, continue their study at CEAS.

5.1.6 國立政治大學資訊學院應負責接納因學業或其他原因無法在辛辛那提大學工程與應用科學學院繼續就讀的學生，使其得返校完成後續學業規劃。

5.1.7 For students who return to their country having completed degree requirements at CEAS, NCCU will assess successfully completed CEAS courses for possible credit transfer, so that these courses count toward the eventual degree completion at the partner institution.

5.1.7 對於已完成辛辛那提大學工程與應用科學學院學位要求並返國之學生，國立政治大學資訊學院應審查其在辛辛那提大學工程與應用科學學院所修習且通過之課程，以評估是否可作為學分轉換，並計入國立政治大學資訊學院之最終學位要求。

5.1.8 For students who return to their country having not completed degree requirements at CEAS, COI will assess successfully completed CEAS courses for possible credit transfer, so that these courses count toward the eventual degree completion at COI.

5.1.8 對於未完成辛辛那提大學工程與應用科學學院學位要求即返國之學生，國立政治大學資訊學院同樣應審查其在辛辛那提大學工程與應用科學學院已完成之課程，以評估是否可列入國立政治大學資訊學院之最終學位完成要求。

5.2 CEAS agrees to the following responsibilities and obligations:

5.2 辛辛那提大學工程與應用科學學院承諾履行下列責任與義務：

5.2.1 To ensure program approval from the relevant decision-making bodies in UC.

5.2.1 確保本學程之相關事項已獲得辛辛那提大學校內相關決策單位之正式核准。

5.2.2 To provide recruiting materials, to promote the Programs via live or web-based presentations and participate in recruiting activities as mutually agreed upon.

5.2.2 提供招生相關資料，並透過現場或線上簡報推廣本學程，且依雙方協議共同參與招生與宣傳活動。

5.2.3 Provide instruction to COI students regarding the documents necessary to be issued a certificate of eligibility from UC for a student visa and to provide guidance on applying for a student visa at the U.S. Consulate/Embassy.

5.2.3 向國立政治大學資訊學院之學生說明申請辛辛那提大學所需之相關文件，以供辛辛那提大學核發學生簽證所需資格證明；並提供學生申請美國領事館／大使館學生簽證之相關指導。

5.2.4 To provide students with information about accommodation on campus and in the area. Note that information that is provided is not an endorsement of the housing.

5.2.4 提供學生校內及周邊住宿之相關資訊。所提供之資訊僅供參考，並不構成對任何住宿之背書或保證。

5.2.5 CEAS will accept credits for successfully completed courses from COI for credit transfer so that these courses count toward the eventual degree completion at CEAS.

5.2.5 對國立政治大學學生在該校已通過之課程，辛辛那提大學工程與應用科學學院將進行審核並接受其作為可轉換之學分，以供最終計入辛辛那提大學工程與應用科學學院之學位修業要求。

6. Finances / 財務事項

6.1 Unless otherwise specified and agreed in written form by the Parties, each Party will meet the financial costs associated with delivering the academic components of the Programs in their respective countries.

6.1 除非雙方另有書面約定，否則雙方應自行承擔在其各自國家內提供課程所涉及的財務成本。

6.2 Students in the Dual Award Master's Program will be charged NCCU tuition and fees while they are at NCCU and registered for courses there and UC CEAS out-of-state tuition and fees while they are at UC and registered for courses there. While registered as full-time students at UC, students in the dual award master's program will be eligible for the same scholarships as traditional Master of Engineering students.

6.2 參加雙聯碩士學位學程課程的學生，在國立政治大學修課並註冊時，需支付國立政治大學的學費及相關費用；在辛辛那提大學修課並註冊時，需支付辛辛那提大學工程與應用科學學院的州外學費及相關費用。當作為辛辛那提的全日制學生註冊時，雙聯碩士學位學程課程學生將有資格申請與傳統工程碩士生相同的獎學金。

6.3 Both parties reserve the right to change their tuition and fees for any component of the program. Students already progressing through the program may experience a change of fees in line with changes affecting all other students at their respective universities.

6.3 雙方均保留變更課程任何部分學費及費用的權利。已參與本學程的學生，其費用可能依照各自大學對其他學生的費用變動而有所調整。

6.4 NCCU students, while at UC, are responsible for tuition and fees, room and meal costs, travel, health and accident insurance, books and supplies, and incidental expenses.

6.4 國立政治大學學生在辛辛那提大學修課期間，需自行負擔學費及費用、住宿與膳食費、交通費、健康及意外保險費用、書籍與學習用品費用，以及其他雜費。

6.5. All students while at UC must purchase UC health insurance. The cost of that coverage is added to the student's bill.

6.5 所有在辛辛那提大學的學生，必須購買辛辛那提大學健康保險。該保險費用將加在學生帳單中。

6.6. For students who apply for on-campus housing, the UC Office of Housing and Food Services requires payment of a deposit at the time a student applies for housing and a dining plan. Application for housing and dining and payment of the deposit should take place well in advance of arrival at UC. The cost of housing and dining plan depends upon options selected by each student. Payment of the deposit can be made

by credit card or by check. The UC Office of Housing and Food Services will submit an invoice to each student prior to the start of the quarter. Payment is due in full when classes begin. Payments for housing and dining are to be made directly to the University of Cincinnati. On-campus housing cannot be guaranteed. Early application is critical.

6.6 對於申請校內住宿的學生，辛辛那提大學住宿餐飲服務辦公室要求學生在申請住宿和餐飲計劃時繳納押金。住宿和餐飲申請以及押金繳納應在抵達辛辛那提大學之前儘早完成。住宿和餐飲計劃的費用取決於每位學生選擇的方案。押金可透過信用卡或支票支付。辛辛那提大學住宿餐飲服務辦公室將在學期開始前發給每位學生帳單。所有費用均需於開學時全額支付。住宿和餐飲費用應直接支付給辛辛那提大學。校內住宿無法保證，因此儘早申請至關重要。

7. General Provisions / 一般約定

7.1 Term. This Agreement commences on the date both Institutions have signed and expires 5 years thereafter. The Institutions agree to review this Agreement and the programs annually and the Agreement can be renewed or altered at any time by the procedures set forth under “Amendment” below. It may be extended for an additional 5 years by mutual agreement in writing.

7.1 合約期限。本協議自雙方學校簽署之日起生效，有效期為五年。雙方同意每年對本協議及相關課程進行審查，並可依下文「修訂」條款所列程序隨時對本協議進行續簽或修改。經雙方書面同意，本協議可再延長五年。

7.2 Termination. Either party may terminate this agreement with six (6) months advance notice in writing. All notices hereunder by either Party to the other shall be in writing, delivered personally, by certified or registered mail, return receipt requested, or by overnight courier, and shall be deemed to have been duly given when delivered personally or when deposited in the mail, postage prepaid.

7.2 終止。任何一方均可提前 6 個月以書面通知的方式終止本協議。雙方依本協議所發出的所有通知，均須以書面形式，並以親自送達、掛號或掛號回執郵件、或隔夜快遞方式送達對方。通知在親自送達或預付郵資寄出時，即視為已妥善送達。

7.3 Amendment. The written provisions contained in this Agreement constitute the sole and entire agreement made between the Institutions and supersedes all prior or contemporaneous agreements, discussions, or representations, oral or written, with

respect to the subject matter hereof. Any amendments or renewals to this Agreement shall not be valid unless made in writing and signed by both Institutions.

7.3 修訂。本協議所載書面條款構成雙方學校之唯一完整協議，取代之前或同期關於本協議標的的所有口頭或書面協議、討論或陳述。任何對本協議的修訂或續簽，均須以書面形式並經雙方簽署後方為有效。

7.4 Export Control Laws and Regulations. The parties agree to comply with the export and import control laws and regulations applicable to each respective party in the conduct of its activities under this Agreement, and each party agrees to obtain export licenses or other export authorization, as may be required, prior to exporting any controlled items or technology. If this Agreement is simply hosting or exchanging of students or researchers, then U.S. export and import control laws apply to items hand-carried or shipped and or unpublished technical data that may be sent via electronic or physical means as well as storage.

7.4 出口管制法律與規範。雙方同意在本協議項下的活動中，遵守各自所適用的出口及進口管制法律與規範，並同意在出口任何受管制項目或技術前，取得必要的出口許可或其他出口授權。若本協議僅涉及學生或研究人員的接待或交流，則美國的出口與進口管制法律適用於手提或運送的物品，以及透過電子或實體方式傳送的未公開技術資料，並適用於其儲存裝置。

7.5 Force Majeure. An Institution shall not be responsible for failure to perform any of the obligations imposed by this Agreement, provided such failure shall be occasioned by fire, flood, explosion, lightning, windstorm, earthquake, subsidence of soil, failure or destruction, in whole or in part, of machinery or equipment or failure of supply of materials, discontinuity in the supply of power, governmental interference, civil commotion, riot, war, strikes, labor disturbance, transportation difficulties, labor shortage, or any other cause beyond the reasonable control of such Institution.

7.5 不可抗力。若因火災、洪水、爆炸、雷擊、風暴、地震、地基下陷、機械或設備全部或部分故障或毀壞、材料供應中斷、電力供應不穩、政府干預、社會騷動、暴亂、戰爭、罷工、勞資糾紛、運輸困難、勞動力短缺或任何其他超出該學校合理控制範圍的原因，導致學校無法履行本協議規定的任何義務，則該學校不承擔責任。

7.6 Agency. The Institutions agree that, during the term of this Agreement, the Institutions are engaged with each other as independent contractors and not as a joint venture, partnership, trust, association, corporation, or formal business organization of any kind. Except as expressly provided herein, neither Institution shall have the right

to bind or obligate the other Institution in any manner without the other Institution's prior written consent.

7.6 雙方同意，在本協議有效期間，雙方之間的合作關係為獨立承辦關係，並非合資企業、合夥、信託、協會、公司或任何形式的正式商業組織。除本協議明文規定外，任何一方均不得在未事先取得對方書面同意的情況下，以任何方式約束或使另一方承擔義務。

7.7 Language. If NCCU chooses to translate this agreement into another language, NCCU warrants that the translated version accurately represents the understanding of the parties as described in the English language version. The Parties agree that this English language version in all respects shall be the controlling version of this Agreement.

7.7 若國立政治大學將本協議翻譯成其他語言，應保證翻譯版本準確反映雙方對本協議英文版本的解釋。雙方同意，本協議的英文版本在任何情況下均為具有效力的正式版本。

7.8 This Agreement incorporates the terms and conditions of the ICA by reference. In the event of a conflict between this Agreement and the ICA, the terms of this Agreement shall control.

7.8 本協議透過引用方式納入國際合作協議的條款與條件。如本協議與國際合作協議之條款發生衝突，以本協議之條款為準。

9. Program Coordinators / 學程協調人員

Each institution will designate an office and an individual within that office (the "Coordinator") to oversee the activity. Coordinators should communicate regularly with each other.

每一學校將指定一個辦公單位及該單位內的一名人員（以下稱「協調人」）負責監督相關活動。協調人應定期與對方協調人進行溝通。

Coordinators are responsible for tracking student numbers, suggesting needed modifications, and handling problems. Coordinators will provide their counterparts with up-to-date information on their own institution and its programs, including any special requirements they may have for exchange students.

協調人負責追蹤學生人數、提出必要的課程調整建議，以及處理相關問題。協調人應向對方協調人提供本校及其課程的最新資訊，包括對交流學生可能有的任何特殊要求。

Coordinators may assign or delegate aspects of the program to other people, such as faculty advisers. Coordinators are responsible for ensuring that these other individuals perform in a satisfactory way.

協調人可將課程的某些事務指派或委派給其他人員，例如教學顧問。協調人須負責確保這些被指派或委派的人員履行職責並達到令人滿意的表現。

The program coordinators are as follows:

學程協調人員如下：

University of Cincinnati

Dr. Art Helmicki

Associate Dean for Graduate Studies

College of Engineering & Applied Science

University of Cincinnati

Email: helmicaaj@ucmail.uc.edu

Julie Steimle

Assistant Academic Director

University of Cincinnati

Email: steimlje@ucmail.uc.edu

National Chengchi University

Chia-Chi Chen

Administrative specialist

College of Informatics,

National Chengchi University

Email: chiachi@nccu.edu.tw

10. Intellectual Property (if applicable) / 智慧財產 (如適用)

10.1 Each party will retain individual ownership of all existing intellectual property rights in any contribution made by that party to the development of a program, or which it discloses to the other party in the course of performing its responsibilities under this Agreement.

10.1 各方對其於學程開發中所貢獻其所有既有之智慧財產權，或於履行本協議責任過程中向對方披露之智慧財產，均保留其個別所有權。

10.2 Unless otherwise agreed, the parties shall jointly own all intellectual property jointly developed in relation to any program, with each party having any unrestricted license to use this jointly owned intellectual property during or after the term of this Agreement.

10.2 除非另有約定，雙方對於與任何學程相關而共同開發之所有智慧財產，均享有共同所有權。雙方於本協議有效期間內或期滿後，對該共同所有之智慧財產均享有無限制之使用授權。

11. Dispute Resolution

Both parties shall endeavor to resolve any issue arising as to the interpretation of any provision of this Agreement, or in respect to any of the responsibilities of either party. If the dispute or difference is not settled by agreement within 30 working days of the dispute arising, then, unless agreed otherwise, it shall be referred to a qualified mediator agreed by the parties. If the parties fail to resolve any dispute through amicable discussion, negotiation, or mediation, either party may submit such dispute to a court of competent jurisdiction.

11. 爭議解決

雙方應盡力解決因本協議任何條款之解釋，或因任一方責任而產生的任何問題。若自爭議發生之日起 30 個工作日內未能達成協議，除非雙方另有約定，則應提交由雙方共同同意的合格調解人進行調解。若雙方仍無法透過友好討論、協商或調解解決爭議，任何一方均可將該爭議提交至具有管轄權的法院處理。